Работа с фразеологическими выражениями на уроках иностранного языка.

Учителя должны ориентировать учащихся на развитие внутренней мотивации, которая вытекает из самой деятельности и имеет большую стимулирующую силу. Внутренняя мотивация задает отношение учеников к иностранному языку и помогает в продвижение к его лучшему усвоению. Когда учащегося побуждает обучаться сама деятельность и ему нравится осваивать навыки говорения, чтения, воспринимать иноязычную речь на слух, узнавать новую информацию, тогда можно сказать, что у ученика есть заинтересованность в изучении иностранного языка.

На своих уроках мы часто встречаем различные фразеологизмами. Они встречаются в учебниках, поэтому их стоит включать как в ежедневную деятельность, отработка лексики и грамматики, так и дополнительную, например, викторины, игры, соревнования. В нашем УМК идиомы встречаются отдельными упражнениями и подобраны по темам, что облегчает их изучение.

В 8-х и 9-х классах была проведена работа, где ученикам предлагалось соотнести английские идиомы с их русскими эквивалентами. В работе были использованы как ранее изученные, так и новые, незнакомые устойчивые выражения. Безошибочно выполнили данное задание лишь 5% учеников, 47% хорошо справились с задачей, 36% удовлетворительно, и 12% не смогли справиться с поставленной задачей.

Несмотря на то, что учащиеся могут распознать в письменной речи некоторые идиомы, сами они крайне редко употребляют их в разговорной речи. Анализ данной работы помог понять, что в целом дети неплохо справляются с подобными заданиями, хотя и стоит уделить большее внимание работе с фразеологическими единицами, поскольку они широко распространены как в разговорной, так и в письменной речи. Как же помочь учащимся в работе и идиоматическими выражениями.

Для начала, когда мы встречаемся с фразеологическими единицами, мы распределяем их по группам, чтобы было проще их изучать, например, это может быть тема еда, погода, животные. Далее можно найти аналогии в родном языке. Все идиомы можно условно отнести к двум типам: простые в изучении, которые схожи с выражениями в нашем языке и сложные. Пример простой идиомы — “сжигать мосты “ – to burn bridges. Сложнее для изучения идиомы, не имеющие точных аналогов в русском языке. Например, to build castles in Spain - это не просто фантазировать, а заниматься чем-то бессмысленным. Можно подобрать различные русские эквиваленты, например, «строить воздушные замки», но для этого стоит узнать, откуда пошло это выражение и какой смысл оно несет. Поэтому стоит заняться изучением истории возникновения идиомы. Многие идиомы кажутся нелогичными, непонятными. Отсюда появляются проблемы с запоминанием.

Контекст для идиомы очень важен, поэтому запоминать отдельные выражения не стоит, лучше заучивать с примерами. Стоит придумывать свои примеры использования идиомы. После того, как изучили идиому в контексте, необходимо подумать о своих предложениях с ее использованием. Лучше записать несколько предложений или небольшой текст, чтобы запомнить написание фразы и активизировать механическую память.

После планомерной работы с идиомами была проведена еще одна самостоятельная, результаты которой улучшились. На отлично с заданием справилось 15% учеников, 59% хорошо справились с задачей, 20% удовлетворительно, и 5% не смогли справиться с работой.

Результаты проведенной работы показывают, как систематическая отработка данной темы, улучшает качество знаний, что в свою очередь расширяет кругозор, способствует повышению общего уровня обученности учащихся.